

## POUR UN SOURIRE D'ENFANT

FOR A SMILE OF A CHILD\_VOOR EEN GLIMLACH VAN EEN KIND

BELGIUM | 1982 | COLOUR | 16 MM | 50'



### DIRECTOR

Lydia Chagoll

### MUSIC

Etiene Verschuren

### PRODUCTION

Pour un sourire d'enfant, Belgium

### WORLD SALES

Lydia Chagoll  
Tél. +32 26 87 63 09  
bcocinfo@telenet.be  
www.buyenschagoll.be

### PRINT SOURCE

Cinémathèque Royale  
de Belgique  
Hôtel de Clèves  
Rue Ravenstein 3  
1000 Bruxelles  
Belgium  
Tél. +32 2 551 19 42  
cinematheque@ledoux.be

### CAST

Des poupées, un clown,  
une marionnette, un personnage  
de compte de fées  
Puppen, ein Clown, eine  
Marionette, eine Märchenfigur  
Some dolls, a clown, a mario-  
nette, a fairy-tale character

### FILMOGRAPHY

Laissez-moi au moins un peu  
de soleil, 1975  
Les témoins silencieux, 1977  
Au nom du Führer, 1977  
Des enfants derrière des  
barbelés, 1978  
Elles venaient de loin, 1979  
Un jour les témoins disparaîtront,  
1979  
Marina Rodna. l'espace  
d'illusion, 1980  
Pour un sourire d'enfant, 1982  
Sarah dit...Leila dit..., 1983  
TangoTango, 1993  
Savoir Pourquoi, 1997  
Het Verhoor, 1999  
Duo – Portrait Buyens/Chagoll,  
2006

La maltraitance de l'enfant est un thème sensible – un tabou soigneusement étouffé par la société. Lydia Chagoll, réalisatrice belge aux racines hollandaises, place son film tourné en 1982, **Voor een glimlach van een kind**, devant la tâche difficile de briser le silence. Comment visualiser l'indicible, la douleur de l'enfant?

Le film s'ouvre sur un mouvement de caméra à 360°, glisse sur une étagère remplie de poupées en étoffe, de membres en plastic et de têtes. Suit une coupure abrupte sur un enfant et ses parents à table. La mère hurle sur la petite fille, lui envoie une gifle, le père lui presse le visage dans l'assiette: „Qui ne veut pas obéir, doit sentir!“

Que cette scène soit montée de toute pièce ne diminue en rien son impact. Les effets grotesquement exagérés versent dans l'inquiétant – un film d'horreur qui traduit exactement le quotidien réel des enfants maltraités. Des poupées en bois, des marionnettes et une figure maternelle féérique nomment, et reflètent, l'injustice de la maltraitance infantine. Dans d'étranges centres de recherches, des experts prétentieux discutent des ébauches de solutions; la triste mélodie au violoncelle souligne l'effarante inefficacité de ces théoriciens. Le tapis musical associé à un jeu de poupées et des voix off créent un tout émotionnant qui entr'ouvre une porte sur l'âme et la souffrance des victimes. Ainsi, Chagoll réussit à briser le tabou en le positionnant au niveau des enfants. (sb – Traduction: mha)

Kindsmisshandlung ist ein heikles Thema – ein gesellschaftliches Tabu, das totgeschwiegen wird. Die belgische Filmemacherin mit holländischen Wurzeln, Lydia Chagoll stellt sich 1982 mit ihrem Film **Voor een glimlach van een kind** vor die schwierige Aufgabe, das Schweigen zu brechen. Wie das Unausprechliche, wie den Schmerz der Kinder visualisieren?

Der Film öffnet mit einer Kameradrehung von 360 Grad, schweift über Gestelle hinweg, die gefüllt sind mit Stoffpuppen, Plastikgliedern und Köpfen. Es folgt ein abrupter Schnitt auf ein Kind und seine Eltern am Esstisch. Das Mädchen wird von der Mutter angeschrien, fängt eine schallende Ohrfeige ein, der Vater drückt ihr den Kopf in den Teller: „Wer nicht hören will, muss fühlen!“

Die deutliche Inszenierung der Szene mindert die Wirkung keineswegs. Durch die groteske Überzeichnung der Geschehnisse kippen diese ins Unheimliche – ein Horrorfilm, ganz dem realen Alltag von misshandelten Kindern nachempfunden. Holzpuppen, Marionetten und eine märchenhafte Urmutter nennen und reflektieren die Ungerechtigkeit von Kindsmisbrauch. In bizarren Forschungszentren diskutieren skurrile Experten über Lösungsansätze; untermalt von trauriger Cellomusik wird die Nichteffizienz dieser Theoretiker deutlich. Der musikalische Klangteppich erschafft zusammen mit dem Puppenspiel und den Off-Stimmen ein berührendes Ganzes, das einen Einblick in das Seelenleid der Opfer ermöglicht. So gelingt Chagoll die Enttabuisierung auf Augenhöhe der Kinder. (sb)

Childhood abuse is a delicate subject – a social taboo which is kept secret. In 1982 in her film **Voor een glimlach van een kind**, a Belgian filmmaker with Dutch roots named Lydia Chagoll takes on the difficult challenge of breaking the silence. How does one visualize the unspeakable, the children's suffering? The film opens with the camera panning 360 degrees, passing over shelves of stuffed animals with plastic limbs and heads. Then there is an abrupt cut to a child and its parents sitting at a dinner table. The mother is yelling at the little girl, and she gets a smack in the face; her father forces her head into the plate: "If you don't want to listen, you'll find out how it feels!"

The explicit staging does not detract from the images' impact. The grotesque exaggeration of the events make them terrifying, a horror film which is an exact reenactment of everyday life for abused children. Wooden figures, marionettes and a fairy-tale archetypal mother hint at and reflect the injustice of child abuse. In bizarre research centres odd specialists discuss approaches to eliminating the problem; a cello wails a doleful melody in the background, emphatically underscoring the theorists' ineptitude. The interplay of the musical tapestry, the puppet show and voice-over narratives offer a glimpse into the psychological suffering of the victims. It is thus that Chagoll succeeds in breaking the taboo on a level that children can relate to.

(sb – Translation: nfr)